

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|--|--|---|------------------------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Przekład literacki I (Ćw. warsztatowe), PG_00146267 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Filologia romańska i iberystyka | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2025/2026 | | |
| Poziom kształcenia | II stopnia | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 2 | Język wykładowy | | | polski | | |
| Semestr studiów | 3 | Liczba punktów ECTS | | | 4.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Literatur Romańskich | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr hab. Tomasz Swoboda | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 10.0 | | 60.0 | 100 |
| Cel przedmiotu | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim. | | | | | | |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|-------------------------------|---|---|--|
| | [FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych. | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| | [FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się w współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego. | Nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| | [FRIMU2_U08] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych w języku francuskim lub hiszpańskim. | Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy. | Zdaje sobie sprawę z dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wierność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy. | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu. | Posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| | [FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej. | Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i etyki przekładu. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego. | Potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [FRIMU2_W02] Zna na poziomie rozszerzonym terminologię, teorię i metodologię z zakresu literaturoznawstwa w języku francuskim lub hiszpańskim. | Zna terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| | [FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego. | Ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |

| | <table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień.</td> <td>Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym.</td> <td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego</td> </tr> </table> | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu | [FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień. | Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego | | | | |
|--|---|---|-----------------------------|-----------------------------------|--|--|---|-------|--|-------|-------|
| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu | | | | | | | | | |
| [FRIMU2_W04] Ma świadomość antropologicznego wymiaru języka i literatury oraz posiada wiedzę w zakresie współczesnych ujęć tych zagadnień. | Rozumie antropologiczny wymiar literatury w kontekście przekładowym. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego | | | | | | | | | |
| Treści przedmiotu | <p>Treści programowe</p> <p>Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich.</p> <p>Studenci otrzymują zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu.</p> <p>Teoria przekładu literackiego</p> <p>Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów.</p> <p>Tłumaczenia praktyczne</p> <p>Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezję, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkową.</p> <p>Krytyka przekładu</p> <p>Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).</p> | | | | | | | | | | |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | | | | | | | | | | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium</td> <td>51.0%</td> <td>70.0%</td> </tr> <tr> <td>tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji</td> <td>51.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> </tbody> </table> | | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej | przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium | 51.0% | 70.0% | tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji | 51.0% | 30.0% |
| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej | | | | | | | | | |
| przekład dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium | 51.0% | 70.0% | | | | | | | | | |
| tłumaczenia przygotowywane na zajęcia oraz udział w dyskusji | 51.0% | 30.0% | | | | | | | | | |

| | | |
|---|------------------------------|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | <p>J. Brzozowski, Stańć po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011</p> <p>A. Gicala, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018</p> <p>J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012</p> <p>J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009</p> <p>A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016</p> <p>E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008</p> <p>E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001</p> <p>T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014</p> <p>T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023</p> <p>T. Tomasziewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006</p> <p>Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015</p> <p>O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016</p> <p>Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009</p> |
| | Uzupełniająca lista lektur | <p>J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016</p> <p>A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998</p> |
| | Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | przekład tekstu literackiego | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.